

ĐỒ-YAN-Y
QUÁN-LÝ

Giá bán nhứt trịch
AN-HÀ

Trọn năm.....5\$00
Sáu tháng.....3 00

Giá bán riêng nhứt
trịch L'API'EL

Trọn năm.....6\$00
Sáu tháng.....4 00

Giá bán chung hai bên

Trọn năm.....10\$00
Sáu tháng.....6 00

AN-HÀ-BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
ÉDITION EN QUOC NGU DE L'APRIL

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles
NHÀ BÁO Ở TAI BƯỞNG - Boulevard Delancey - Cancho
Directeur Politique TRẦN-BÁC-NGHĨA

PHẠM-KỶ-XUÔNG
CHỦ-NÓT

Về việc mua bán hay là mua nhứt-trình hay là gở bài đăng báo xin đề thơ cho M. Đỗ-văn-Y-quản-lý

Lúc mua báo xin các
ngài chiến cổ, gửi số tiền
luôn, bỗng-quán lấy làm
thâm cảm.

Hien nay trong xứ mình từ thành thị khắp chốn thôn quê đều biết dùng nước-dá. Bởi mặt thường thấy, ngoại trừ ở các châu-thành người ta đã quen dùng nước đá, mỗi khi uống rượu nếm rượu nọ, lại thêm mỗi ngày năm mười anh chệch bán cà-rem gánh đi các nẻo đường, thì còn ở trong đồng trong làng gặp lúc quan hôn tan tẻ, có đám tiệc nào mà người ta chẳng dùng nước đá! Một món vật quen dùng để pha lẫn với một vật-thực gì cho ra mùi ngon buổi béo ngọt; mà thứ dễ thiếu nó đi, thì vật-thực kia phải từ nhiên mất mùi thơm ngon trợ khẩu! Tỷ như: một người nấu-bếp nấu cháo cá-chua thường phải bỏ hành, ngò hương và vị thơm ngon, mà thứ vật-lẫn nào quên bỏ đủ và vị vào thì cháo cá-chua kia đâu được đẹp miệng người dùng như mây lần trước! Còn nước-dá cũng vậy, bấy lâu hệ uống rượu: hoặc aperitifs, hoặc champagne, hoặc rượu chất, v.v... đã thường dùng nước đá, mà nay lại dùng để nước đá vào, cứ uống khan thì bằng là rượu kia chẳng còn có khi- vị gì khoái khẩu như mây lần có bỏ nước đá vào vậy.

Đương kim chi thời, nước-dã cũng đang cho dựng vào hàng phát-thực của con người; bởi thế nên đã được nghe thầy & nhiều tuổi trong xứ này đã có lập nhà làm nước-dã. Chẳng nói chi ở ngày-tinh khác, đây xin nói ở tại nhà-thành ở Anho, từ 5, 6 năm nay tại sở máy-nước và máy-diện của nhà nước đã có lập một sở làm nước-dã. Nay M. Trần-dạt-Nghĩa chủ hàng xe hơi và chủ nhà khách-sang "Nghĩa-lợi khách-lưu" mới lập thêm tại garage của người-môi sở làm nước-dã nữa. Tuần rồi nghe lúc ký-gia đến hàng mua vật-dụng, M. Trần-dạt-Nghĩa có đặc ký-gia vào xem sở nước-dã của người mới lập ra, các chiếc máy-móc đều là tin hảo mới-tốt. Nước-dã ra khuôn rồi được cứng-tốt trong-trời rất đẹp chang kèm gi nước-dã tốt ở Saigon vậy. Có một điều rất tiện cho người mua là trong một ngày bất cứ là giờ nào, ai muốn mua nhiều ít chi đều được, có sẵn nước-dã để bán luôn luôn.

Thật công nhân thay cho châu
khí Cánh, hiện này có được
bàn nước đá, thật thích cho

người dùng khò lò kèm thêm nước đá nữa. Lại cũng tiện bề rửa dùng cho mấy tỉnh kề cận tỉnh Cánhơn mà tỉnh nào chưa có sở làm nước đá, vì sáng có sự chuyển chở bằng xe hơi mau lẹ khỏi lo việc hao hụt trong lúc chở đi đáng nhiều thì giờ như khi trước đi bằng tàu hỏa vậy.

Xứ ta vẫn là một xứ công nghệ
 âu-tri, kỹ giả vẫn là người sanh
 trong xứ, cũng có cái nhiệt huyết
 thấy mình kém mà buồn, thấy
 mình được mà vui; nay thấy được
 trong xứ mình có thêm một nha
 công nghệ mà lại là bên cơ-xảo
 tay-móc công-nghệ, thì cũng
 đang mừng cho người mình được
 hơn-maug thêm công-nghệ để kéo
 bớt lợi quyền của mình lại cho
 mình; Kéo bấy lâu người ngoài
 quốc đến xứ mình, tuy không nói
 ra, chớ xem cái thái độ khinh-bí
 lau lước, mà họ đối đãi với người
 mình thì cũng đủ hiểu chắc họ nói
 rằng: «quyền lợi của xứ này một
 tay ta nắm lấy chớ ai!» Oï! người
 Annam nào mà có tâm chi về
 quyền lợi của xứ mình xem đó có
 vui có cười được chăng?!!?

Tiền đây: vì nghĩa đồng-bào, vì quyền lợi trong xứ, Kỳ già xin đề u lời mừng và khen M. Trần-dật-Nghĩa là người cố đại chí kiên-cố trong việc thương-nhải công-nghệ và xin cầu chúc cho người làm ăn cho nên việc thịnh-vieng.

Thế-Trung

Văn uyên

Ký giữ ông S. . . .

Cùng ai ông hứa như không ông ?
 Hàng chèo phụ ai quyết một lòng.
 Về Ngụy chính c' phiên nghĩa cũ !
 Ở Lưu bối sợ nạng tinh trong !
 Lớn vang nhưng ngư bèn non nước.
 Cầu hèn dần dè thú lạch sông !
 Thế cuộc... ủa thôi... mà ủa nữa...
 Nực cười thế cuộc... ủa, khôn cùng !

Бачи-Кили

SOC FRANG

**Cuộc đua tranh trở nên
một trường tỷ thí.**

Bến hôm nay tôi xin dài viết từ
thực tế dân cư dân cuộc du hành
qua Châu-độc với Sóc-trang tranh
phước rồi trở nên một trường lý thi
phủ sau này; nguyên Mr. Pho Agent
Technique là người ở Châu-độc dài tại
làng Thanh tại tỉnh Sóc-trang đã lâu

rở, nay mới đặc cử hội trưởng E. Sportive còn người em là Mr. Medecin auxiliaire và cũng là hội trưởng Châu-dốc, theo ý tưởng của Mr. Pho muốn cho huynh đệ đoàn viên cùng nếm ba người bạn đồng hương hội hiệp ngoạn thường ngoạn xuân, nên mới cõ đóng một mặt c quyền tiền, còn một mặt thi đi vi chiến lương của hội Sóc-trang-Sp. thi hội S. S. cũng vui lòng tuyên cho khỏi luôn công phu rèn tập lấy một cái dịp trở lại đóng làm cho r rang bốn xứ, còn qui ông qui bà ngh đến lui chữ danh dự cho quê hương thì ai còn tiếc năm mười đồng là g nên cũng hoàn tâm vào giúp. Việc t chánh xong rồi mới tư diên mới h Châu-dốc thì hội này lại buộc phạ chịu 60\$ là tiền phí lộ, còn việc đ đăng thi khôi, Sóc-trang cũng chỉ lòng thuận ý nên mau gửi lên y như lời. Đến ngày 14 Février nhữn mừng hai tết vào tới 11 giờ ngoài th hội (châu-dốc xuống lời, chiều l tại sân lính tập lúc 4 giờ tuy mặt trố còn cao nắng gát những chiến tướng S. S. đã lễ lại đủ mặt kẻ thì đường sức, người thì dưới, theo ý tôi tưởng tưởng sức tốt hơn vì trời nóng hắng mau làm cho một mặt; bốn giờ trời th hội Châu-dốc mới đến sân, nhữn người quen thuộc với nhau niềm n chào hỏi bắt tay rất nên vui vẻ r cing vượt, đến năm giờ thiếu mườn làm nghe tiếng tu hít thì hai bên chiến tướng đồng sắp theo hàng ngũ h thấy người cầm tu hít có hơi gặ nh một vài lần, có người không bi mạt thì cũng nghe danh là một tay ưa nghề, người đó trắng da, mặt c đỏ be ngang, đi dưng vàng vàng nhậm l, vậy người ấy chính là Mr. Sport ở Saigon còn ai là người không biết E. S. G. khi trước còn ở lực lính th cùng đều nghe danh nay nhưn dịp e xir (Cantho), thăm như nghe hội Châu-dốc là hội võ địch ở mang hậu này tranh đấu với hội Sóc-trang cũng thừa bậc nhậu du trước em ông, sau quang sấu thể linh cng nhong cảnh. Hai hội cũng là hay nêp một người giậm cuộc "trưng lậ" en không thể từ vị được, còn trê ai thì có qui quac này, năm dạ hạn. Let nam hay nư không có nhữn l thành thì lấy làm buồn.

lương và thay đổi chiến lược, người
 đứng arrière lên chạy avant centre.
 có ý dùng làm hiệp lực nên chuyển
 trái bành lên hoàn, người chạy góc
 trái đem binh xuống sâu quá nên bị
 người arrière Châu-đốc chạy ra đã
 chặn trảng nhằm hông, song không
 đi gi, vì tướng ấy sức lực lắm, người
 arrière Châu-đốc lại lui lắm, đã hai
 cánh, mình cao gần hai thước, da đen,
 mặt mày bặm trợn, có thể giết người
 tên là Trương-Hiến, chuyển tại lui
 người inter-gauche Sóc-trăng lửa qua
 khỏi hai tướng arrière rồi thì ai cũng
 chắc an dạng goat ấy, nhưng cũng
 may cho hội Châu-đốc qua, cớch có
 bốn bước tướng Sóc-trăng thắm nghĩ
 nếu da ngựa sợ hãi người giữ thành
 dờ dặng thì uổng lắm, nên nhăm dả
 góc, rồi trảng nhằm cội trụ nên trái
 bành dõ ra nữa, có một lần chiến
 tướng Châu-đốc đem đảng trái bành
 xuống lườn cửa thành Sóc-trăng,
 nhưng người arrière liêu minh
 vị xử, lễ xấp trên chơn tướng Châu-
 đốc, người giữ thành thừa thế đã
 tung xa lắt ấy là có một lần làm cho
 Sóc-trăng hơi hóp, còn kỳ dư thì xấp
 lán bợ coi cũng công kích liên liên,
 đến đây kỳ già rat hô then ngày
 nguyệt song kỳ già dư trực luận dân
 có chính long ai đi nữa thì kỳ già
 cũng cam cho thuận với lương lam,
 và ui dả lờ tay đi rồi tướng cũng còn
 có lúc ăn nạng lại vậy, phần mình là
 người dự khan, dầu hay dầu dở thì
 cũng chớ khà khen chê, mà dầu có
 muốn khen chê thì cũng cho mình
 canh, khen thế nào cho phải, chê
 thế nào cho hay, chớ nói gì ai lại
 không biết xoi noi thương giống, bình
 việc què hương, nhưng hay dở có biết
 uau, ư như tên Mĩ suơ bữa nay đã
 lẹ, chớ một lán là dực nhưê trong sán,
 mọi việc có nếm rơi mới đi lả sự sai
 cam, trong mười một chiến lược
 hung bại cũng đồng thắng bại, mười
 một long như một, nên nếu có xảy ra
 sự gì thì ở trong đã có người phản xữ,
 ha tại khản quan phải uong uong cho
 thêm rối, tôi xin lên theo cái sự xảy
 ra bất kỳ là tướng chạy góc mặt Sóc-
 trăng bắt đảng trái bành cứ làm lui
 đem xuống quyet đem lượn goat, nhưng
 quên mình ở trên chạy xuống đã yên
 sức, mới lui, và lui nhờ người, đến
 chừng như sức lại tướng góc trái cũng

minh vừa bị, muốn né đang tránh
sông không thể dặng trở quá rồi, thôi
cũng nhắm mắt đánh liều, trong này
tướng arriere là Mr. Hiên chạy ra
hăm hở (sổ mảy tôi rồi) thế thường
như người ta gạt trái banh qua một
bên rồi đá tổng lên cho tiến đạo, vậy
mới thiết nghề, mới phải cỡi từ các
cửu người đá banh, mình thì cao
lên đỉnh giàng, cái hơi gió chạy tới
ngọn thì lên tướng Sóc-trắng cũng đủ
chúi đầu tể sắp, hơ phải đỡ cái thời
giác mang, trái banh thì không đá ý
vào cao sức mạnh cơ đầu yếu thon vô
bung người ta làm tướng ấy tể xuống
rồi chột giắc, hề tướng ấy tể xuống
thì ngoại này khứa giả họ vô như đập
lở, như sao băng, kẻ thì lợi, người lại
dau, các chiến tướng là giữ không
dau, điều cho lúc đó ai cơ ba đầu sáu
tay tướng cũng không càng nổi thiết
nổi ra hồ then trăm bề, năm ba chục
người xúm vây đánh một người, và
lại là người xa xứ. Ôi ! danh làm chi,
đập làm chi, mà phải mang lời dị
nghị rằng ý chúng hiệp cổ, khôn giả
nóng lòng một lúc, mà làm cho anh
em chúng tôi từ đây phải mang tiếng
cái hội của kẻ thất phu, cái hội của
không hèn người rồi kiếm tiền giữ
người, anh em chúng tôi lấy tâm tham
tặc, chưa làm gì cho hai người bạn
rất thương yêu còn nằm ngoài sân
kia thấy dặng cái lòng dộng cảm, cho
hoá lòng, hủ dạ, chỗ bấy lâu nay
anh em chúng tôi trải biết mấy trận
huyết lay, loã gùi, đi đã ở tình nào thì
cũng cam chịu thiết thời miêng là
làm sao cho rõ ràng cái nghề thể dục
vui người. kỳ lên da với Châu-độc
làng (temps) đầu tháng dặng hai goul
rồi từ đây mất tỉnh Châu-độc đem
lòng hung bạo, vì kinh lòng ông
capitaine là Mr. Tiếc là người lừng
trải nghề banh và lại chúng tôi giữ
phần mình là khách tha bang và lại
dặng lòng chủ trọng dãi nên từ đó
chúng tôi buồn xụi.

Agents d'Annonces en Europe :

L. MAYENCE & C^{ie}

9, Rue Trochu, PARIS

19, 21, 23, Lodge Hill, LONDRES

“Le Livre de la Terre”

Ấy là tên một quyển sách mới xuất bản tại An Hà ấn quán Cần Thơ. Tác giả là ông Lê Nestour, đơn điền ở Rạch Giá. Ông Lê Nestour qua Nam Kỳ từ 50 năm nay, trước làm quan sau ăn sĩ qui điền về lập nghiệp tại Hòn Tre thuộc tỉnh Rạch Giá.

Trong sách này ông bàn về cách trồng cây, trồng hồng, lập vườn, cách nuôi các loài súc vật, cách làm nhà cửa. Ông bàn đến vấn đề nào cũng rõ ràng làm, thật là một người rất tinh quái, rất kinh lịch. Đọc sách ông ai ai cũng có thể học thêm nhiều việc có ích, mà như là ở nhà nông gia Annam ta lại càng nên đọc sách này.

Đất Nômky ta là đất phì địa, thế mà ngoài việc làm ruộng thì ít ai biết trồng tỉa giống cây trái nào, hoặc nuôi giống súc vật n. o mà thần học lợi cho nhiều cũng như bên nước Pháp vậy. Ông Le Nestour trở năm mười năm ở xứ này chỉ nên lập vườn, nhờ nuôi súc vật mà làm giàu to. Ta nên học cách ông c. o biết cách thế ông lập nghiệp ra thế nào.

Sách này

Có trụ bản tại An-Hà Ấn quân Cantho.

Đại nội cuốn 100

Phụ kiện gói: 0,18

Chàng tôi lấy lấy làm hân hạnh được ông Ngọc ở Cánh-thờ đi theo dự khán tăng khinh hời Sóc-trang tăng khinh hời. Lưu tình giao tiếp, nay chư khan giả vì Mr. Hiền là người bất thông thời vụ nên nông này làm càng khan giả làm chỉ cho chính lòng mình vì khinh, khinh giả cũng biết cho trong năm ngon tay là phải có ngon dài ngon vắn và lại Mr. Tiếc là tay đã viết ra quyển sách "Đa hạnh" để rằng do em sau này, chắc sao Mr. Tiếc thấy trong của mình tăng như vậy, ngoài tuy không lẽ nói ra, chứ còn ở trong lòng tâm cũng ai ngại làm bằng? Ông giám cuộc thấy vậy cũng không biết làm sao, chờ y thì muốn chiếu theo luật phép nếu người hậu tập chơi cách dự tợn cũng kẻ nghịch trong ranh 12 trước thì phải bẻ-năng-ty (penalty) và dù người hung dữ ấy ra khỏi sân cho thiên hạ biết cái mặt du côn, nên có nói với Mr. Tiếc nếu thì thì tu hit tợn nhóm ba hiệp, mà chiếu tướng không kượng tư lại thì tôi phải xuống hội ông caju thua, song le mấy tay chiến tướng Châu-độc ư nói thối gi thì nói nhứt định lên xe về nhà trọ chỉ còn có một mình Mr. Tiếc tại sân, nên cũng không biết tìm làm sao đánh caju phọt-phé (forfait).

Rất đây kỳ giả xin thay mặt cho chư khan giả Sóc-trang và chư hội Sóc-trang Sport trước hết cũng qui hội Châu-độc và qui vi khán quan ở các tỉnh gần vui lòng dung thứ cho sự bất nhứt ấy, sau này kỳ giả cũng xin nhắc lại ông X. ở châu-độc xướng là: membre de l'enseignement mutuel tương cho mỗi câu chuyện thường phải giữ lời khiêm nhường làm đầu và xin nói lại Mr. Tiếc coi có phải hội châu-độc là hội vô địch ở miêng hậu gian này không??? Ờ ờ Mr. Tiếc cũng vui lòng hơi đáp cho ông rõ. Trên kia tôi có cáo lỗi cũng qui hội Châu-độc và chư vi khán quan vì cuộc thi cũng hết lòng lo liệu tiền phí lộ và đãi dàng qui hội Châu-độc cho tận tình mong có rồi đừng ít nhiều tội lỗi, và tôi cũng mong Mr. Hiền từ này rằng học theo cái tư cách của Mr. Tiếc đáng có chơi thể thao cho khán giả khỏi nói cái tiếng vô liêm.

K. Đ-V.

Bên báo tiếp được bài của Đức cha Cao-phước-Nhan, coi họ Vi-thanh ở Rêch-dà gửi đến xin cái chánh bài "Lửa cháy nhà-thờ Vi-thanh" của ông Trương-Dinh lại cáo đảng trong báo số 447 - Bên-báo vì phạm chấp sự cấm cản, cứ đảng lên: đầu bài lại của ông Trương-Dinh hôm nay, đầu bài cái-chánh của Đức cha Cao-phước-Nhan hôm nay, le thiệt hư xin công mực nhân duyệt.

A. H.

Cải chánh

Bài "Lửa cháy nhà-thờ Vi-thanh" trong báo An-Hà số 447

Kính thăm ông chủ bút, xin ông làm ơn ấn hành bài sau đây, tôi hết lòng cảm ơn.

Hôm nay tôi nghe thiêu hạ đồn thời rằng: thật trình nói nhà thờ Vi-thanh cháy, là tại tôi đốt đèn man-cion.

Tôi tưởng cho là đồn đồn huyền, là sự hay đặt mà thôi; song hôm 5 février tôi ghé nhà một người quen, thấy có nhứt trình An-hà, tôi liền mượn mà coi, thì thấy nơi số 447 có nói: "Lửa cháy nhà thờ" tôi coi hết bài ấy, thì tôi dám chất rằng: là sự nghe sai hay là đồn bày đặt mà thôi, chứ vốn thiệt không có vậy. Vì 1) nói tiếng "mô giặc" khi đó chẳng có đánh mả, cũng nao, mà lại cũng không ai có mả, mả đó là mả nào?... tôi không rõ. - 2) nói rằng: "có năm sáu trăm người chạy đến xem ở tại Vi-thanh là nơi ruộng rẫy, không phải là châu thành; lại nhậm tức con người mất đi làm ruộng vậy??? Thật là sự nói huyền mà thôi, chứ thời đó kẻ đến cửu cấp chừng vài trăm người mà thôi, nên khác xa số năm sáu trăm lắm. - 3) nói rằng: "Nơi nhà thờ chưa có treo hai cái đèn man-cion" mà thật sự trong nhà thờ có ba cái đèn man-cion, song treo vòng giữa ra tới cửa cái, chứ chẳng phải treo nơi bàn thờ chúa,

như lời người đặt bài "Lửa cháy nhà thờ" nói đó. - 4) nói rằng: "hai bữa trước đèn xi hơi cha sở kêu thợ sửa lại rồi" Tôi sự người đặt bài này, viết lớn, vì ngày 21 Décembre 1925, tôi ráp ba ngọn đèn này, thì có kêu một người thợ hàng mấy mớ, song thợ hàng chẳng đáng ký, còn xi hơi, thì qua ngày 24 Décembre tôi kêu người thợ ấy đến hàng lại, tôi 24 Décembre tôi thấp ba ngọn đèn chày cho tôi sáng; qua tới 25 Décembre tôi cũng thấp nữa. Mà nói rằng: "Cách hai bữa trước khi cháy nhà thờ, đèn có xi hơi thì cha sở có kêu thợ sửa lại rồi" Vậy hai bữa trước ngày 25 Décembre, và hai bữa trước ngày 11 Janvier là ngày nhà thờ cháy thì cách xa nhau lắm và khác xa nhau nữa; tôi sợ kẻ đặt bài này quên coi lịch, hay là coi lộn tháng? Vì từ ngày thợ lại sửa đèn cho đến ngày nhà thờ cháy, là 20 ngày tròn, chứ chẳng phải là hai ngày đâu; có lẽ viết số 20 mà quên Zero (0) nên ra số 2 vậy. Hoặc có thợ nào khác đến sửa đèn ấy hai bữa trước đó, tôi không hay, chứ thợ tôi kêu mà sửa đèn là 23 và 24 Décembre, người thợ ấy bây giờ còn ở tại chợ Cái-nhum Vi-thanh. - 5) nói rằng: "qua ngày 11 Janvier có cha sở Cái-trần đến thăm, thì cha Vi-thanh mới đốt đèn thử xem chơi cho sáng" Nói vậy tưởng có lẽ phiền lòng cha sở Cái-trần. - Vì 1) Ngày đó cha sở Cái-trần ở nhà mà nói người đi Vi-thanh thì ngại quá. - 2) Lại cha sở Cái-trần là cha Girodet là người tây, chứ không phải là người Annam mà coi làm vậy sao đáng? - Gluich cha đến thăm tôi là cha Annam qui danh là Nguyễn-kim-Núi, ở họ Trà-cú, chứ không phải họ Cái-trần. - 6) nói rằng: "yên lòng ở đó, hai người cùng nhau dắt về nhà tư đàm đạo" Nói vậy thiệt là sai: Vì từ hồi 9 giờ rưỡi ban mai cho đến gần 4 giờ chiều, tôi và cha Trà-cú chẳng có xuống nhà thờ khi nào, mà nói rằng: Cùng nhau dắt về nhà tư đàm đạo" thật cũng lại! Lại nói: chừng hay được (đó nửa giờ sau khi hai ngài ra khỏi nhà thờ) Thật cũng là ngộ: Thường có đi vô thì mới nói rằng đi ra, mà cái này không có đi vô chứ nào, sao lại nói hai ngài đi ra khỏi nhà thờ?? Và lại nói rằng: "chẳng rõ ngọn đèn hư chỗ nào mà phát lửa cháy lên" quả thật lửa phát cháy, tại mảng có (crèche) trước, và khi mọi người đến thì cũng còn thấy ba cái đèn treo trên ten đó, không có cái nào cháy, đến khi lửa cháy rụi nóc nhà, thì ba cái đèn mới rớt xuống, và cái thùng dầu Essence còn tại nhà tôi bấy giờ, nên nói vậy, thật là khó hiểu?

Vốn sự thật là như vậy, lửa cháy nhà thờ khi nào, thì không rõ, có một người chức việc trong họ Vi-thanh Đàng vo nhà thờ tới 4 giờ chiều ngày 11 Janvier 1926 gặp lửa cháy nơi mảng có (Crèche) ông lo dọn đồ trong đó ra chừng lửa phát cháy lang trên nóc, chức ấy ông mới đánh ít tiếng trống. Ai này nghe tiếng trống đánh, tưởng đâu có cha khách lại; phần tôi với cha Trà-cú cũng nghĩ như vậy, nên mới ra nơi cửa nhà lầu, mà xem một chớp nghe phía sau nhà bếp, có người la lên, Nhà thờ cháy, thì chúng tôi vội vàng chạy xuống thấy ngọn lửa phụt tới nóc nhà rồi, chúng tôi lẫn vô mà chữa, song vì trong nhà thờ, có bông hoa chưng dọn nhiều, lại cái nhà thờ lập cũng đã lâu, cây cối đã cũ, nên

Xin ông làm ơn gửi Contre remboursement cho tôi.

M. Đ-V-Cát
chư phẩm giáo sư
Village Trung-thanh ở
Quận An-Dinh

Long thanh, le 21 Juin 1924
A M. Laru-tuân-Ký Sadee

Kính thăm ông đang chức khương ninh, phước lộc cao sang, gia quyến tôi cũng đang mạnh, sau tôi kính đôi hàng theo thư này, ưu phiền cũng ông nhậm lấy tôi như không mặt, cũng như có mặt mà cảm ơn trọng của ông bảo chế thuốc Tam-nguyên-Lô N° 74 rất nên hiệu nghiệm

ngon lửa bắt cháy mau quá, trong đây phúc thì lửa trang ra cả và nhà thờ, làm cho chúng tôi bị lửa bao tứ phía, cha Trà-cú ra được trước, còn tôi nán lại sau, nếu bị lửa cháy bao cả mình, và cũng cháy áo nữa, may tôi gặp nơi cửa sổ nhỏ, chỗ cha Trà-cú mở ra trước, tôi liền nhảy ra đó, thiên hạ day lại chưa tới. Từ đó về sau thiên hạ lại đóng hơn, phải đánh lòng phu cho lửa thiêu hủy: vì phần thì nóng quá, phần thì ngại nổ đơ ra, nên không ai dám lại gần; có nhiều kẻ nổ lực vì đời, song cũng không làm chi được, nên phải tuốt giảm nước mắt!

Vậy tôi xin đừng làm xem là vậy, mà nghĩ suy sự chơi giả thế nào. - Hèn gì người ta nói: Lười không xướng nhiều đến lao, là vậy đó. Thế tưởng tưởng nhau trong khi họan nạn, mới phải nhúc nhúc. Như gia hữu sự, bà già ừ. Có đầu đem những lời không thật mà dễ vào nhứt trình, làm cho bà tánh nghi nan, làm cho nhiều kẻ từ tâm như thế. Nay tôi xin tỏ đôi lời ước thiệt, sửa lại sự bày đặt ấy, xin bạn đồng ban niệm tình; chứ tin lời huyền hoặc.

Cha coi họ Vi-thanh
CAO-Phước-NHAN

Thuốc trị bệnh đơn như thần

Bình-dinh, le 10 Janvier 1926
A Monsieur Laru-tuân-Ký à Sadee

Kính thăm ngài cùng quý quyến cho dụng vận sự như ý. Và chứng bệnh tôi là bệnh phong đơn, mới phát đầu tháng 6 năm ngoái (1924) mà hiện bây giờ thì hai tay, hai chân đều tê, hai lỗ tay dầy đó, mặt hơi nổi dác, nhứt gần nhứt cốt, chừng sanh mủ, uống thuốc bắc đã nhiều lắm mà ngày càng nặng, cho nên tháng sáu (1925) tôi có nghe M. Đặng-Khai Moniteur à Vinh-phù, quen lớn nói rằng: ông có thứ thuốc dầu Song-long giải độc N° 85 trị về bệnh phong đơn hay lắm, nên tôi có viết thư vô mua, tôi uống hết 10 ve Song long giải độc thì bệnh của tôi đã dực rồi, nên tôi gửi tới vô cảm tạ ơn ông, và xin ông cho tôi biết, uống thuốc nào bổ lại và ông gửi thêm cho tôi mua ít món như sau này:

3 ve N° 41 bảo phổi	3.00
10 ve N° 3 hướn ho	2.00
6 ve N° 12 thuốc sức mắt	0.60
10 ve N° 20 thuốc bổ huyết	6.00
6 ve N° 28 thuốc bổ âm	4.00
1 ve N° 75 thuốc thanh tạng	0.60
3 ve N° 32 thuốc tiêu thực	0.90
6 gói N° 1 thuốc bổ huyết	2.50
1 ve N° 39 thuốc khoan trung	0.80
1 ve N° 85 Song long giải độc	5.00

25.70

Xin ông làm ơn gửi Contre remboursement cho tôi.

M. Đ-V-Cát
chư phẩm giáo sư
Village Trung-thanh ở
Quận An-Dinh

Long thanh, le 21 Juin 1924
A M. Laru-tuân-Ký Sadee

Kính thăm ông đang chức khương ninh, phước lộc cao sang, gia quyến tôi cũng đang mạnh, sau tôi kính đôi hàng theo thư này, ưu phiền cũng ông nhậm lấy tôi như không mặt, cũng như có mặt mà cảm ơn trọng của ông bảo chế thuốc Tam-nguyên-Lô N° 74 rất nên hiệu nghiệm

LỜI RAO

Kính lời công quan khách đồng tưởng:

Tôi mới dọn một cái nhà ngủ để hiệu là: **HOTEL TRẦN-ĐẠT** (Nghĩa là khách lữ) môn bài 26, đường kinh lập Delanoue ở gần nhà hát bóng Casino, châu-thành Cánh-thờ. Có dọn mười sáu cái phòng sạch sẽ, khoan khoái và đẹp đẽ lắm. Trong mỗi cái phòng có để chuông điện dặng kêu bồi; tại nhà ngủ có telephone số 16, tiện bề cho quan khách chuyện vắng với người quen ở xa; có bàn cơm tây. Bồi thiệt thả và có lễ nghi.

Vậy xin quan khách có dịp ghé nghỉ một chuyến thì biết, chứ tôi không dám bảo chuốt nhiều lời.

Nay kính,

HOTEL TRẦN-ĐẠT, Cánh-thờ-Ville

SỞ NỮ DANH HIỆU XE "BÉCÉ-SPORT"

Những cuộc đua ăn

Đua đường trường
Cuộc đua 17 Janvier 1926
Tốp nhứt (mấy tay đại tài
1° LUÔNG, 2° LONG
Tốp nhì: KEN
Tốp ba: 1° PHANH, 2° LUYEN
Gà thầy đều cỡi xe
Béce-Sport
và **boya Dunlop**
Xe và boya đứng gần bực
tận thiện tận mỹ rồi

Đua vòng trên Piste
Quốc đua tới 15 Février 1926
Chạy 1.000 thước
1° J. CÉLICOULT, 2° DAM-HAI
Chạy 2.000 thước: 1° J. CÉLICOULT
Chạy đua cách Huế-Ky, 60 vòng
Equipe nhứt xe Béce-Sport
Luông với Phanu đoạt giải nhứt
Hãy nhớ: Luông đoạt giải nhứt chỉ
vòng chót, qua mặt hết hết mấy
người kia, xem cách lược xóng
thiệt rất đẹp mắt vô cùng

Cuộc đua ngày 17 tháng trước và các cuộc đua trước kia nữa, cũng là cuộc hành trình ở Hanoi và Saigon của Mure với Dema Joffe đường trường rất cam go, lên dốc xuống lung, thi đấu thầy-sư chắc chắn sự bền bỉ của xe BÉCÉ SPORT là đường nào rồi.

Mấy cuộc đua vòng tròn trên Piste hôm khai trương đua đây, thì lại thấy rõ thêm cái sự nhẹ nhàn của xe BÉCÉ SPORT nữa, chưa có thử nào được vậy.

Các cuộc đua trên kia mà xe BÉCÉ SPORT được nổi danh lừng lẫy là bởi.

Người cỡi đều đại tài.
Đồ vật liệu dùng làm cũng tốt nhứt hạng
Thế thân sắp đặt tạo thành cũng hơn
người ta hết

của xe
B. C. SPORT

Hết thầy kiểu xe cũng có để bán tại Saigon:
Nơi tiệm: LÊ-VĂN-DU, đường Amiral Dupré
- TÂN-PHÁT, đường d'Ormay
- ĐỒ-NHƯ-LIÊN, đường d'Espagne
Còn tại Chợ lớn thì
Nơi hãng: B. CANCELLIERI, 66, quai Testard
- 56, đường Tổng-đốc-Phương
Nơi tiệm: MỸ-NAM, 42, đường Tổng-đốc-Phương

vi tôi đau bình nhứt đầu đã 2 năm còn lại thì lung bụng chằng nghe, nay tôi nhờ thuốc Tam-nguyên-Lô của ông mà tôi dùng thuốc tây đã nhiều mà không hết; nay nhờ ông thiệt rất đáng mặt người trong vô trụ giúp ích không cùng; lễ chỉ tôi phải đến Sadee mà cảm tạ ông; ngặt đa đoan phận sự; cúi xin ông cảm phiền; rồi đây có lễ tôi cũng tới Sadee mà thăm ông.

Sau tôi trọng mảng theo thư này; xin ông nhậm lời tôi lấy sự thiệt tình mà chúc cho ông; chứ chẳng phải quen mình; mà viết pha lừng; em ông soi xét kẻo làm người; đời nhiều kẻ bạc đãi người cứu mạng lắm.

Monsieur Lê-hữu-Khe
Secrétaire
Village de Mỹ-khoan - Long-thanh
P. S. M. Félix Mộng-Trần là chủ
nhơn Tân-Biên-Tập-Quán bán đủ thư
uống truyền ở Cầu-thờ có trừ đủ thứ
thuốc của nhà thuốc Lưu-tuân-Ký
vẫn cùng y một giá, không ăn lời
gửi cách lãnh hóa giao ngân
(Contre remboursement)

Nhà hàng Bungalow tại Kratié (Cam-Man)

Đánh giấy thép đề: Bungalow Kratié
Muốn mượn phòng xin đánh giấy
thép cho hay trước.
Nhà hàng Bungalow này có phòng
ngủ sạch sẽ yên vang, có đèn điện và
phòng tắm.

PROVINCE DE LONGXUYEN Avis d'appel d'offres

Lieu, date et heures de l'appel d'offres: Inspection de Longxuyen, le 11 mars 1926, à 9 heures du matin.
Objet: Fourniture de 950 m3 de sable de Chaudoc (Nui-Sam) pour le rechargement et l'entretien des routes provinciales n° 39 et 48 (Subdivision de Long-xuyen).
Importance approximative: 2.850 p. 00
Cautionnement provisoire: 50 00
Cautionnement définitif: 1.000 fr. 00
Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: 4° Bureau du Gouvernement à Saigon et Bureau de la Subdivision des Travaux Publics à Longxuyen.
Longxuyen, le 16 février 1926.
L'Administrateur,
Signé: ILLISIBLE.

PROVINCE DE CANTHO Avis d'adjudication

Lieu, date et heures de l'adjudication: Bureaux de l'Inspection de Cánh-thờ, le onze mars 1926, à neuf heures du matin.
OBJET: Travaux d'entretien et de grosses réparations à exécuter aux bâtiments des domaines local et provincial pendant l'année 1926.
Importance approximative: 14.000 p. 00
Cautionnement provisoire: 240 00
Cautionnement définitif: 4.000 fr. 00
Bureaux où le cahier des charges peut être consulté: Bureaux de l'Inspection de Cánh-thờ, Bureau de la Subdivision des Travaux Publics de Cánh-thờ et au le bureau du Gouvernement de la Cochinchine à Saigon.
Cánh-thờ, le 5 Janvier 1926
L'Administrateur
Signé: ILLISIBLE.

7, Rue des Calasses—Hanoï

CATALOGUE FRANCO SUR DEMANDE



500000 quang

At nước thì số vàng lần đầu trong nháy mắt thì mua mất 20 ngàn đồng cho **BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, RUE PAPERE, MARSEILLE, (FRANCE)**, còn sau sẽ dùng 10 tháng rồi tháng 30 ngàn nữa. Trời ngó lại có biết chừng đâu, nên làm thử làm.

1er clerc de M^r Dartiguenave avocat
Saigon



PILULE FOSTES bảo chế tại [Siêu
Fostes, 25 rue St Ferdinand Paris 71
tư của ông bán thuốc tây đều có trư
này nổi mà mua để dành uống trư
đều lượng rất hay.

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère 8, Marseille (France)
 Ôn sau đóng 16 tháng, mỗi tháng 20 quang, thì mình được làm chủ vịnh biển
 tại sở của mình mà chờ ngày trúng lảnh tiền.

Có trữ bán tại
TRUNG-CHAU LỘ-QUÁN CANTHO
và AN-HÀ LỘ-QUÁN CANTHO

Tiếp theo

Thưa thầy, tuy là thiếp nghe qua câu chuyện người muốn sang đoạt cái giá tại đó của thiếp, cha thiếp lại từ thiếp một lần, chờ thiếp không mang đến. Thiếp chỉ biết có một đầu là nhào lặn vào chỗ ôm lấy quan-tài mà kêu là than khóc! Xót vì phụ từ tình thân, Au đường dục thiếp chưa đến, nghĩ còn lao chưa trả mà người lại vô thanh bỏ cả sự nghiệp trên dương-trần quyết tâm nơi đó oan có lạnh! Trừn vì thiếp chẳng được thấy mặt cha thiếp lần sau rất chao thốt lòng yêu cầu con thiếp! Vì cái bề ải không bờ, mối thương-tâm chẳng bực mà nó làm cao thiếp chất diễm lại biết mấy phen! Ai vậy từ già chỉ trẻ từ đơn ông chỉ đơn từ, thiếp như vậy thì cũng ông lòng xót nỗi phen hoa mà đôi hàng lụy nhỏ. Dạy có di thiếp thấy vậy đã chẳng thương mà lại còn trở bụng làm gì nói thiếp làm hồ sơ, có thương ai mà than khóc! Người lại nói

thiếp cũng biết tướng đến bà con
cha mẹ nên đi năm bảy năm trước
mà chẳng về thăm viếng đến nay ngày
cha thiếp từ trần lại trở về mà tránh
cầu, nhưng tránh làm sao được
tránh ! Thăm thay lòng thăm muốn
của người sinh ra nuôi dưỡng nghiệp, nên
chỉ từ ngày lảng chừa cha thiếp
xong rồi thì đi khắp lại xa hơn thiếp,
rằng thiếp là đứa bà vợ, theo trai đã
bảy tám năm trước mà không biết là
lại con gái của ông lão bán vé dây động
đàn họ cơm ! Hồi đi nghe qua như sét
đánh vào tôi, chờ giáng trước mặt,
thiếp lại nhỏ nhẹ mà nói lại cũng đi
thiếp rằng xin đi bảy giờ lại : bảy năm,
nay con quách gần nơi chốn học
đường, thường khi con cũng gọi thư
thăm viếng chờ là vào đi lại quen đi ?
Đến nay về thọ hiếu cho cha già là
nào đi lại đi di của con như vậy ! Nghe
qua đi thiếp khoát neta nói rất cay
ngọt rằng : « mi chờ trường nông nh
trên đây, » cha mi đi đến giữa rảo mà
yên lên từ mi rồi, mi bày màu rảo khỏi
bên này lập : « rồi » Qui câu này thiếp
còn nhớ lắm đến đến thật xuống mộ

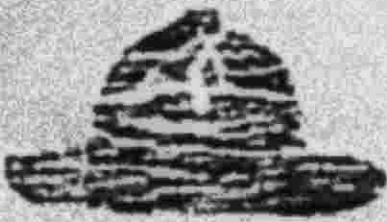
đúng không quên (đặc biệt) lúc ấy, hàng
cây dưới trời nhiều, thiếp liền xách hoa
lên ra đi. Nhưng thiếp đi nửa cách nửa
ngừng, ra khỏi cửa ngõ rồi quay đầu
ngó lại, ánh nắng mà đau lòng xót dạ
biết là buổi Ngủ vì lời ước cũng gần
đấy, cảnh này mà nỡ thiếp ra vào eo
mơ bóng tuế rồi tay mà rảo bước
đạo vườn buề chỉ lòng này kiểu hoa
nọ cho thiếp vui chơi, bên này lại có g
nhà này cảnh này mà thiếp phải bị
đuối xô bắt tội; cho đến tới tờ trong
nhà nó tuế thiếp là n lấy cảnh này
cũng là buồn lòng khi bạc, cười nhẹ
nhàng sang làm cho thiếp xấu xang khổ
chứa và cảm tức vô cùng, chẳng biết với
ai mà than lấy câu thơ: Thiếp chỉ còn
bớt đi thôi. Ăn ngoài dường như bèo
trôi theo tạch. Có khi lại ấy lại còn bị
những chim phũ-ê, vật tước lại, theo
mà rúi ra cho tang tang, khỗn, ghĩ
vì rất tương tự: Loài trời bèo, vật l
Thiếp cũng biết đi đầu, nhưng còn
khỏi lại thiếp có một người chủ hiện
kinh đang làm tương-sơ tại quận tri-
di-ên nhà thiếp với vắng-tấn-đế, nơi
mà lấy xa dóm đầu l

Chú của thiếp, thấy thiếp thì khóc óa,
lên cho thiếp công khi ngăn giết lễ.
Nghe nói rằng: Vì của cháu mà con
hư Vãn, nên thân cháu, mặt trời xẻ
như vậy, vậy cháu hãy an lòng ở đây,
tuy cha không giàu cho cũng đỡ sự
buối cháu cho đến trưởng thành mà
lắm phang trả xong thù ấy. Nghe qua
thiếp mừng rỡ liết hao, cén lư đầy
thiếp quanh quần theo chú thiếp mà
lo kử dưng cơm đắp lạnh. Một đêm
kia thiếp đang nằm ngủ mơ màng bỗng
thấy cha thiếp hiện lớn vẻ đầu cổ chồm
bơm khóc mà gọi rằng thiếp rằng: Con
ôi! cái thù cha rằng chúng đời trời,
lẽ nào con lại quên nhiên cho danh hay
sao a con? Thiếp có biết cha đầu
thấy người kiêu cũng khóc theo mà
hỏi người rằng: "Thưa cha, tại vì sao
cha gọi phụ thù bất cọng đời thiên,
ừ phân lương cho con rõ? Cha thiếp
nói: "Con ôi! từ ngày cha cho con lên
trường hà táng mà an lạc đến nay,
ý cha không muốn cho con về lạc hà
trường là sợ nư ghê con có hại b là
cơ tội nghiệp. Ngày lương tháng gạo

đá bảy năm trường mà cha cho có hay.
Một hôm kia khi cha đương ngồi
giật tra thỉnh lữ có hai thằng ló cù
bảy Nứa với hai Sáo bước vào cầm dao
rất nhọn, kẻ ngay cho cõ cha, rồi đi ghè
con nó lại đánh thục cha đầy mà bõ
lâm từ từ con thì chuồng nó tha mang
bảo tợn, hằng không thì nó đura bốn
cha về chín suối. Vì lúc ấy cha nhúc
gợn sự chết nên phải chịu hiếp. Khi
lâm rồi ba bốn, thì nó đá la rập nhau
đau đớn, rồi có xá Thanh nhậu
mộc liền lại dõ. Khi nhận mộc xong
chúng nó lên xúm lại đe cha rồi lấy
áp má nhét vào hai lỗ mũi và miệng
của cha. Làm cho cha phải bị đờ đẫn
tại bị ngọt không toàn thờ tôi tên cha
phải hôn lia xác mà bỏ con bu vợ giũa
cõi tạm này cho thân bình cực khổ.
Con nghĩ coi nó giết cha cách đó đau
hắn qui cũng không lường hừn hử chi
A phèo nước, luật quan nà làm sao rõ
lời. Đã vậy mà chúng ta còn dùng thể
đi nhậm-mẫu đặng làm cái từ từ ấy
cho thiệt mà từ con!

(Sau sẽ tiếp)

CÓ BẢNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NHIỆP HANOI BANG KHEN
17 PLUME DE MERITE EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise
GRAVURE SUR METAUX ET MARBRE
NGUYỄN CHÍ HÒA
83 Rue Catinat - Saigon



Kính gửi QUÍ-VỊ đáng kính. Tiệm tôi có 30 đôi BẮC-KỲ GIỚI ĐÓNG GIẤY, LAM-NON theo mẫu ÁU-CHÂU kim thời. GIẤY ĐÓNG BẢNG DA-TÂY hết, NON làm bằng GAY-MÓP nhẵn, lớp NIKAM, BỐ TRẮNG VÀ BỐ VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có đôi KHÁC CON ĐẤU ĐÓNG VÀ CHẠM MỘT-BIA BA CẨM-THẠCH ĐỀ MÃ. Tôi đã BÁN-SỈ ở LẠC-TINH nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NON VÀ GIẤY của tôi rất đẹp, và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÁN GIẤY-HẠ DA LANG GIẾP DA-LANG VÀ NHUNG đủ màu QUỐC ĐẮC-KỲ SƠN-ĐEN-QUAI-NHUNG QUÍ VỊ xin viết thư về thương nghị tôi sẽ bồi âm lập tức có giá BÁN-SỈ riêng thiết rẻ lại chứ tôn chiều cả cho việc buôn bán của ĐÔNG-BANG là được thành lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CÁN HIỆU
Nguyễn-long-Thao

Tại CUP LAITHU (BURMA COLONIAL)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thao nhiều kiểu khác nhau.
Cổ dùng sáng và bán đủ các thứ bàn ăn: dài, vuông, tròn vườn khêu, lạng. Tô ao hoặc tròn có kiểu soi mặt, 2 mặt, cả thớt tròn, cả thớt sách và để rượu, bàn viết, bàn rửa mặt cũng bán salon tròn bộ. Ghế trường kỷ, ghế ngồi, ghế kiêu, ghế giường, ghế một tấm liền, ghế ngựa thương, ghế tiện hoặc ghế vôi đôi. Bàn lồng sơn mài và cán. Khay, hộp, chũm, đĩa, v.v.
Những món kể trên đây dùng toàn cây danh mộc: Trắc, gỗ, cam lai mà đóng chế kiểu kim thời.
Kính mời quí ông quí bà muốn mua hay là đặt món chỉ thì tôi sẵn lòng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có lãnh làm bao lam thành vọng cần chạm sơn thếp.

Nguyễn-long-Thao
Chôn hơn kính cáo

SÁCH MỚI XUẤT BẢN
"LỐI BƯỚC PHONG TÌNH" quyển thứ tư mới in rồi, có bán tại nhà:
"AN-HÀ AN-QUÂN CANTHO".
Quyển này là quyển chốt tin cho khán quan mua xem cho toàn bộ.

Giá rẻ !!! Giá rẻ !!!
KINH CUNG QUÍ-VỊ:



Bán hiện mới tiếp đang một ký viết đẹp theo loại "Porte plume à réservoir" à remplissage automatique, có gắn ống metal rickel đẹp, không thua gì các loại khác.
Giá định bán rẻ, mỗi cây... 0\$60
Ai mua nhiều về bán lại 12 cây, giá chắc là... 6\$00
Thư viết này không phải mua mà bán, có người viết của các xưởng Langsa gọi qua, nếu giữ giữ ký cũng thì cũng dùng lâu dài.
Ký này lại không bao nhiêu như quí vị cần dùng viết thư đến mua mau mau kẻo hết.
Xin để thư và mandat cho:
M. BỐ-VÂN-Y
Quản lý An-quân An-hà Cantho.

yếu đuối
vãng vọt
GẤY MÔN
Thước SIROP de
DESCHENS
có huyết khí

Làm cho bụng tức mửa mèn, tỷ lệ thuốc của các lương y trứ danh. Thuốc này bán khắp các chợ thuốc ở thành phố. Các nhà thuốc tại thành phố Paris đều dùng nó. Tồn kho tại Paris: DESCHENS, 9 đường Paul-Baudry và các nhà thuốc.

Sách đóng âm tự vị

Chữ quốc ngữ mà muốn viết cho đúng thì phải học cho kỹ lưỡng. Mà muốn học cho kỹ lưỡng cần phải có một cuốn tự vị cho rành. Tự vị quốc ngữ mà xuất bản xưa nay thì có cuốn tự vị của Paulus Cua, cuốn tự vị của Géoibrel và mới đây có cuốn đóng âm tự vị của ông Nguyễn-văn-Mai, là giáo sư tại trường Bồ-Quốc Saigon. Hai cuốn trước thì dù văn nhiều chữ hơn nhưng lại mất tiền. Cuốn thứ ba tuy nhỏ hơn nhưng giá thì rẻ, dễ cho học trò dùng thì vừa lòng.

Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhất là mấy ông Hương-chức đang giúp việc quan và mấy ông Biện-Chủ nên mua để dành trong nhà rất nên hữu-dụng trong cơn có việc.
Gặp người đời một năm cho đến tới sao cho khỏi việc này việc kia. Xì tự nhiên ai tránh cho khỏi.
1- Muốn biết Phen-sự Hương-chức phải là quan Biện-lý ra thế nào? Thì mua "TUÂN-TRÁ-PHÁP-LỆ" của ông Võ-văn-Thơ, giá là... 2\$00
2- Muốn rõ Thế-cách Sanh-tử hôn-thú và Bồ-dôi, nên mua cuốn "SANH TỬ HÔN-THÚ" của ông Võ-văn-Thơ, mới in rồi, giá là... 2\$00
3- Muốn rõ việc kiện thưa đến Tòa công hết thấy những người làm dân nhà nước ra thế nào, nên mua quyển "TUNG-TỬ THẾ-LỆ" của ông Võ-văn-Thơ, giá là... 1\$00
4- Muốn biết Phen-sự Hương-chức có quyền Giao-trắc và thi hành án trong vụ kiện hộ của người Bồ-Quốc, như Trường Tọa nên mua cuốn "THỨC-KIỆU-MÔT" của ông Dương-văn-Mên giá là... 3\$00
5- Muốn thạo về việc làng thì nên mua quyển "KIM THẠCH KÝ DUYÊN" của ông Bùi-quang Nghĩa, kẻ là ông Thủ khoa Nghĩa, ấy là một án văn-chương rất đáng đáng và mấy chữ nào khó đến có giải nghĩa rõ ràng dưới mỗi trường.
Nhà báo An-quân muốn cho số sách của mình được rành rẽ, thì nên mua cuốn Phen biên chép số sách của ông Đỗ-văn-Y Quản lý nhà in HẠ-giang Cantho, sách thứ sách nói trên đây, như Quí-vị có mua xin phụ thêm 0\$21 là tiền gửi mặt quyển.
Có thể bán tại Nhà in Hậu giang Cantho.
Xin viết thư và mandat cho M. BỐ-VÂN-Y. Quản lý An-quân An-hà CANTHO.

Sách mới xuất bản

Mới đây quan Tri-phủ Ninh-giang Bắcky & ông Bùi-thiện-Cao mới xuất bản bộ "KIM-VÂN-KIỆU" của tác giả bộ Kim-Vân-Kiến xuất bản lâu

ngay lòng chưa có bộ nào giải nghĩa rõ ràng và tường-lập như bộ này. Qua Phen-văn-Thơ Tổng-Bố Nam-Bịnh duyệt bộ sách này có phê rằng: Vừa đây Hiệp ông Bùi-thiện-Cao tri phủ Lạng Giang đã duyệt bộ Kim-Vân-Kiến cho

AU CHIC TONKINOIS
• LÊ-TIÊN-CHỨC •
59. Rue Catinat. SAIGON
Tiệm may đồ Y-PHUC Langsa
Thợ cắt thiết khéo và may kỹ lưỡng
Có phong riêng mặc thử

GABARDINES DRAPS POUR
LAINAGES SMOKING
DRAPERIES TISSUS
SERGES ANGLAIS
TUSSORS FLANELLES
• Bán •
ĐỒ CÁN Raquettes
ĐỒ CHẠM "DRIVA"
SALON Giày TENNIS
TỦ THỜ Giày TÂY
TỦ BÌNH Giày HA
KHAY HỘP Nón FEUTRE
vân vân Giày ĐÀN BÀ
CÓ BOUCLES



Mỗi tháng có hình kiểu áo quần
• mỗi bên TÂY lại luôn luôn •
Xin QUÍ-VỊ chiếu cố tôi rất cảm ơn

CHẠM NG. CHI-HÒA, SAIGON

giải là thú mặc của cụ cố An-Bùi-khánh Diên soạn tập từ khi bắt đầu Đông-Vân-Nhật-Báo, ngoài cứu hết nội kinh ngoại truyện, không hề sót một điển nào xuất xứ chép nguyên chữ, chủ thích, dùng bảng quốc ngữ, tính hai mươi năm bắt đầu mở hội, mục chán nước mắt, đến nay tính là một thành bị sách có giá trị đáng công truyện.
Và trong sách này những điển tích chép bằng chữ nhỏ, người nào muốn học thêm chữ Hán coi thật có ích. Ai là người thích văn nôm trường công nên sắm một bộ Kim-Vân-Kiến cho thích. Xì về văn thư phòng.
Có bán tại nhà An-quân Hậu Giang.
Giá mỗi cuốn 11\$70

An-Phong

Bijouterie soleries de Chine
et du Tonkin

Kính trình cùng lực ông Quí khách đáng kính: tiệm tôi mua bán hơn năm năm hán rông hàng tàu, những là vàng xuyến lảnh nhiều, cũng là hàng vườn, nhuộm đen diệu lảnh thật tốt, không hề trở lại chất ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hết chàm tôi bán các nơi khác đó cam châu, hoa tư các, cũng xá lực soạn bắc thảo, lực soạn thượng hảo đều có đủ thứ, còn hàng bắc như, bằng không thể kể kịp hàng của tôi, và giá: tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặc trắng như the, lương-lược đồ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quí khách muốn mua vật chỉ dùng xin gửi thư đến, thì tôi sẽ gửi lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gửi contre remboursement.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước
Cần bậc

Sách mới lại

Kim-vân-Kiến, Cung-Oán, Kim-Thạch ký-duyệt là những sách rất có tiếng xưa nay, văn-chương tuyệt-bất, ứng từ thêm trăm, tác giả là những tay trứ danh trong văn giới nước ta. Những người ham đọc sách nên mua mà xem. Ấy là những sách vừa có ích về đường văn-chương vừa có ích về đường đạo đức.

Kim-Vân-Kiến, Cung-Oán, Kim-Thạch ký-duyệt là những sách rất có tiếng xưa nay, văn-chương tuyệt-bất, ứng từ thêm trăm, tác giả là những tay trứ danh trong văn giới nước ta. Những người ham đọc sách nên mua mà xem. Ấy là những sách vừa có ích về đường văn-chương vừa có ích về đường đạo đức.

AI muốn mua xin gửi thư đến cho:
"AN-QUÂN AN-HÀ CANTHO"

Hai thư thuốc hay

Thuốc "TÂN-THÂN" chỉ xuất hiện là một thứ thuốc vị khí ôn-bình chữa luận già trẻ, đàn ông đàn bà mới ho, hoặc ho lâu, ho lao, ho ra máu ho có đờm, ho sặc, dùng nó trong vài ngày thì thấy giảm liền. Chẳng biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gởi thư đến khen ngợi chẳng cùng. Cách dùng thì khi mua thuốc sẽ có gởi toa cho cứ đi theo đó. Giá sản hộp nhỏ 5 miếng... 0\$30
Hộp lớn 10 miếng... 0\$50

Thuốc "TÂN-THÂN" chỉ xuất hiện là một thứ thuốc vị khí ôn-bình chữa luận già trẻ, đàn ông đàn bà mới ho, hoặc ho lâu, ho lao, ho ra máu ho có đờm, ho sặc, dùng nó trong vài ngày thì thấy giảm liền. Chẳng biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gởi thư đến khen ngợi chẳng cùng. Cách dùng thì khi mua thuốc sẽ có gởi toa cho cứ đi theo đó. Giá sản hộp nhỏ 5 miếng... 0\$30
Hộp lớn 10 miếng... 0\$50



VOUS POUVEZ GAGNER
UN MILLION

500.000, 200.000 ou 100.000 Francs
en achetant une obligation

CRÉDIT NATIONAL 1920

Payable 20 francs en souscrivant et le solde par 21 mensualités de Travaux français. Dès la 1^{re} versement on reçoit le numéro du titre et on a droit à la totalité du lot gagné. Tout en participant aux tirages avec un peu d'économie et presque sans s'en apercevoir, on devient possesseur d'un titre de lot. Ordre rapportant intérêt. Le Crédit National participe à 8 tirages par an, les 1^{ers} Janvier, 1^{er} Mars, 1^{er} Avril, 1^{er} Mai, 1^{er} Juin, 1^{er} Août, 1^{er} Octobre, 1^{er} Novembre et chaque tirage comprend:

1 lot de	Un million
1 lot de	500.000 francs
2 lots de	200.000 francs
3 lots de	100.000 francs
8 lots de	50.000 francs

Soit pour les 8 tirages: 20 millions de francs de lots par an.

Liste gratuite après chaque tirage.
Les chances de gagner sont donc nombreuses.
Pour y participer, veuillez adresser 20 francs au Directeur de la

BANQUE NOUVELLE

8, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Tirage réformé à la loi du 15 mars 1900
qui donne toute garantie aux souscripteurs

thuốc.

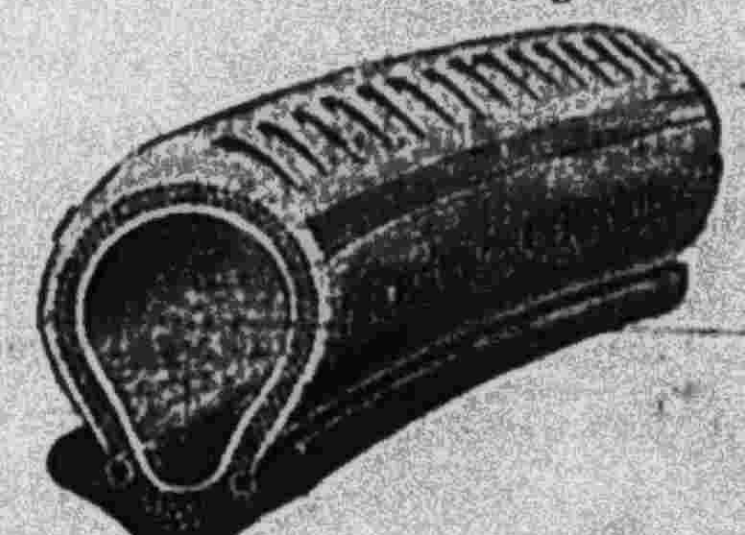
Giá-bán: Một vỏn... 0\$10
Xin rằng coi chừng thuốc giả—cứ để thư cho M. Trần-dao-Nghĩa Quản lý An-quân An-Hà Cantho thời thuốc gởi lại

Có bán

Vỏ xe thượng hạng

Giá bán mới sửa lại cho những vỏ xe ruột xe kéo và xe máy

HIỆU Bergougnan
thứ thượng hạng



Vỏ xe kéo mỗi cái, giá là	650
Ruột xe kéo mỗi cái giá là	2, 25
Vỏ xe máy mỗi cái giá là	2, 20
Ruột xe máy mỗi cái giá là	1, 20

Có trữ bán tại:

Garage Trần-dân-Nghĩa Cantho
" A. Clanna Biềnhà
" E. Peysson Pnom-Penh
Hàng chính cho Nam kỳ và Cao-mán
L. DESMARQUOY et c^{ie} 135 Rue d'Espagne à Saigon.

Sách mới lại

Gran maître G. Augé Cours préparatoire... 0.45
Grammaire G. Augé Cours... 0.60
Elémentaire... 0.60
Grammaire G. Augé Cours Moyen 0.80
Id... Cours... 0.90
Supérieur... 0.90
Mémento de poche... 1.00
Dictionnaire Larousse classique... 3.00
Dictionnaire Armand Colin... 4.50
Petit Larousse illustré... 4.50
Géographie Foncin Cours... 0.50
Préparatoire... 0.50
Géographie Foncin Cours... 0.70
Elémentaire... 0.70
Géographie Foncin Cours... 0.50
Arith. Laysenne Cours Élémentaire... 1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Préparatoire... 0.60
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Él. 1^{er} degré... 0.75
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours 2^e degré... 0.85
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Moyen 1^{er} degré... 1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Moyen Certificat d'Etudes... 1.40
Cartes de la Cochinchine cartonné 3.50
Có trữ bán tại nhà in Hậu giang, và mua nhiều về bán lại sẽ tin huân hân

Le Gérant: **BỒ-VÂN-Y**

Cantho, 4 Mars 1926
Tirage: 900 exemplaires

CANTHO IMPRIMERIE DE L'OUVERT

Imprimeur